

Shekacho vizier

De familie Haasnoot voor bijbelvertaalwerk in Ethiopië

Nieuwsbrief nr. 21 - december 2000

Het is geweldig als mensen in hun eigen taal van Gods grote daden horen!

Een interview met Tekbaroe Dessalenje

We hebben een gesprek met Tekbaroe (34 jaar), een van de Shekacho vertalers. In dit interview vertelt hij wat meer over zijn achtergrond, over de geschiedenis van de protestantse kerk in het Shekacho gebied en over het belang van bijbelvertaalwerk.

Jaap: "Kun je ons iets vertellen over je familie?"

Tekbaroe: "Mijn ouders zijn allebei in deze regio geboren. Ik weet niet precies wanneer ze geboren zijn, dat werd in die tijd nog niet bijgehouden. Mijn vader en moeder zijn alle twee in 1990 overleden. Waarschijnlijk waren ze rond de zeventig jaar toen ze stierven. Mijn ouders hadden vier kinderen en ik ben de oudste. Ik heb nu nog twee zussen, een zus kwam bij een auto-ongeluk om het leven. Zelf ben in 1994 getrouwd met Aster. We hebben twee kinderen."

Jaap: "Hoe ben je christen geworden?"

Tekbaroe: "Rond 1980 kwamen er christenen uit een ander gebied hier op familiebezoek. Zij vertelden ons over Jezus Christus die naar deze wereld kwam om ons te verlossen van onze zonde. Mijn ouders en ikzelf werden eerst christen, mijn zussen volgden later. In die tijd was er nog geen gemeente in ons gebied. Samen met een andere familie hielden we bij ons thuis bijeenkomsten. Mijn ouders konden niet lezen, zij luisterden naar de lezing van de Bijbel. In die tijd hadden we alleen het Nieuwe Testament in ons huis."

Jaap: "Speelde het traditionele geloof een grote rol bij jullie thuis voordat jullie christen werden?"

Tekbaroe: "Mijn ouders liepen niet erg warm voor het traditionele geloof. Soms gingen ze naar de 'toverdokter' voor genezing of raad, maar ze zagen dat dat vaak weinig hielp. Op feestdagen deed iedereen echter mee met de religieuze voorschriften. Zo moesten we met Nieuwjaar altijd een rode of zwarte kip slachten. Om voorspoed te krijgen in het nieuwe jaar moet er bloed vloeien, zo is de gedachte."

Jaap: "Kun je iets vertellen over de tijd van het communistische bewind?"

Tekbaroe: "In die tijd werden christenen vervolgd in dit gebied. Zelf ben ik drie keer voor korte tijd in de gevangenis beland. De reden was bijvoorbeeld dat we christelijke liederen zongen tijdens een begrafenis. De communisten zeiden dat het christelijke geloof iets 'van buiten' was. Alsof het communisme niet vanuit het buitenland kwam!"

Jaap: "Waarom wil jij betrokken zijn bij de vertaling van de Bijbel in de Shekacho taal?"

Tekbaroe: "Nu lezen we de Bijbel in het Amhaars en vertalen dat zin-voor-zin in het Shekacho tijdens de kerkdienst. Het zou geweldig zijn als mensen in hun eigen taal van Gods grote daden kunnen horen en lezen! Daarom wil ik me inzetten voor dit werk."

"Ik wil graag nog iets zeggen tegen de mensen in Nederland die dit werk steunen. Allereerst wil ik u de genade en vrede van Christus toewensen. Ik ben erg blij en dankbaar dat u bij dit werk betrokken wilt zijn. U hebt broeder Jacob en zijn familie naar ons gestuurd, u ondersteunt dit project financieel en u bent op andere manieren betrokken. De Here zegene u daarvoor! Tenslotte wil ik uw gebed vragen om dit grote werk te volbrengen. Yeeri imbe! (= Moge God u zegenen)."

Door de bliksem geraakt

Een familielid van een van de vertalers werd een poosje geleden dodelijk getroffen door een bliksem inslag. Via deze gebeurtenis hoorden we het volgende - opmerkelijke - verhaal over hoe men in de Shekacho cultuur omgaat met mensen die door de bliksem zijn getroffen. Als je iemand ziet liggen die door de bliksem is getroffen, moet je die persoon vooral niet aanraken. Wat je wel moet doen is het volgende: neem een mes of iets anders scherp en snijd in je eigen vinger. Het bloed wat dan uit je vinger komt, laat je op het lichaam druppelen. Als je dat gedaan hebt, mag je de persoon aanraken en zal hij genezen zijn. Volgens de Shekacho's zijn er een heel aantal mensen die op deze manier weer tot leven zijn gekomen!

Het Citaat

“Bid alsof alles van God afhangt, werk alsof alles van jezelf afhangt!”

kerkvader Augustinus

En Noach bouwde een... bamboe vlot!?

Ziet u het voor zich: alle dieren twee-aan-twee schepen in op een bamboe vlot? Tekbaroe, een van de Shekacho vertalers, stuitte op een probleem toen hij bezig was met het vertalen van de geschiedenis over Noach voor een kinderbijbel. Er is namelijk geen goed woord voor 'boot' in de Shekacho taal. In het Shekacho gebied zijn geen meren, alleen een aantal rivieren. Omdat de Shekacho's vooral van de landbouw leven, zijn ze niet zo bekend met boten. Er is alleen een woord voor 'een vlot gemaakt van bamboe'. Zo'n vlot wordt gebruikt om de rivier over te steken. We zijn er nog niet helemaal uit, maar voorlopig hebben we als oplossing voor dit probleem gekozen voor een leenwoord vanuit het Amhaars, de nationale taal.

Een nieuwe vertaler!

We zijn blij te kunnen melden dat we een nieuwe Shekacho vertaler aan het vertaalteam hebben kunnen toevoegen. Zijn naam is Tadelle. Hij is getrouwd en heeft zes kinderen. Tadelle woont een heel eind van Masha vandaan, maar hij hoopt op korte termijn naar Masha te kunnen verhuizen. Op dit moment volgt Tadelle - samen met Tekbaroe, de andere vertaler - in Addis Abeba een cursus over bijbelvertaalwerk.

Joël in Addis Abeba

In onze vorige nieuwsbrief vertelden we u al dat Joël dit schooljaar in een internaat bij school in Addis Abeba woont. Dat valt natuurlijk niet altijd mee, maar over het algemeen gaat het aardig goed. Het is echter wel even wennen als je als oudste kind thuis, in een internaat komt waar je vervolgens de *jongste* bent! Joëls adres vindt u onderaan deze nieuwsbrief.

We sluiten af met een Ethiopische kerstwens:

'We wensen u toe dat het Licht van de kribbe in uw leven schijnt!'

Hartelijke groeten van Mirjam, Jaap, Joël, Jesse, Desta & David Haasnoot